|  |  |
| --- | --- |
| En la ciudad de Denia, a \*\*\* de noviembre de \*\*\*\*. | В городе Дения, \*\*\* ноября \*\*\*\* года. |
| **REUNIDOS** | **СТОРОНЫ** |
| De una parte, \*\*\*, representada por su delegado único Don \*\*\*, quien actúa en virtud de los Estatutos. | \*\*\* в лице уполномоченного представителя \*\*\*, действующего на основании Устава, с одной стороны. |
| Y de otra parte la empresa \*\*\* con NIF \*\*\*, denominada en adelante FABRICANTE-VENDEDOR, representada por su Administrador Don \*\*\* con DNI \*\*\* y domicilio profesional en \*\*\*, | Компания \*\*\*, ИНН \*\*\*, именуемая в дальнейшем ИЗГОТОВИТЕЛЬ-ПРОДАВЕЦ, в лице управляющего \*\*\*, документ, удостоверяющий личность \*\*\*, рабочий адрес: \*\*\* |
| Ambas pates se reconocen capacidad suficiente para contratar y especialmente para otorgar el presente contrato y han celebrado el presente contrato (en adelante Contrato) con arreglo a lo siguiente: | Обе стороны признают достаточную правоспособность и дееспособность для заключения договоров и, в частности для оформления настоящего договора, и они заключили настоящий договор (далее, Договор) о нижеследующем: |
| **1. Objeto del Contrato** | **1. Предмет Договора** |
| **1.1** La mercantil \*\*\* tiene intención de fabricar y comercializar suplementos alimenticios y materia prima alimentaria en la cantidad y con los precios estipulados en los Anexos al presente Contrato, parte integrante del mismo. | **1.1** Коммерческая компания \*\*\*имеет намерение произвести и реализовать пищевые добавки и пищевое сырье в количестве и согласно ценам, приведенным в Приложениях к настоящему Договору, которые являются его неотъемлемой частью. |
| **1.2** Para el fin antes indicado, la mercantil \*\*\* debe proceder a Alquilar en España una nave o local, adquirir la maquinaría, utensilios y bienes necesarios y realizar los correspondiente proyectos, tramitación de licencias, etc, es decir todo lo necesario, tanto material como inmaterial, para el desarrollo y buen fin técnico de la actividad de fabricación y comercialización. | **1.2** Для вышеупомянутой цели коммерческой компании \*\*\* требуется арендовать склад или помещение в Испании, приобрести оборудование, инструменты и необходимые принадлежности, реализовать соответствующие проекты, оформить лицензии и т. д., то есть иметь все необходимые материальные и нематериальные средства для осуществления технической части торгово-производственной деятельности. |
| **1.3** Para ello la mercantil \*\*\*, como adelanto de las compras futuras, entrega la cantidad de \*\*\*\*\*\*\* euros a la mercantil \*\*\* quien destinará dicho pago a la puesta en marcha de la actividad para la completa producción de las mercancías (alquileres de inmuebles, adquisición de bienes muebles, maquinaria, proyectos, contratación etc). Dichos bienes serán plena propiedad, o de uso exclusivo, del fabricante-vendedor la empresa \*\*\* | **1.3** Для этого коммерческая компания \*\*\* уплачивает коммерческой компании \*\*\* сумму в размере \*\*\*\*\*\*\* евров качестве предоплаты для будущих покупок. Данная сумма предназначена для осуществления деятельности по производству товаров (аренда недвижимости, приобретение движимого имущества, оборудования, реализация проектов, заключение договоров и т. д.). Указанное имущество полностью принадлежит или используется исключительно изготовителем-продавцом \*\*\* |
| **1.4** Una vez en marcha la actividad, la mercantil \*\*\*, realizará las labores y trabajos necesarios para la confección de los productos alimenticios, procediendo a su envase, embalaje, rotulado, y empaquetamiento. | **1.4** В ходе осуществления деятельности, коммерческая компания \*\*\* выполняет необходимые работы по изготовлению пищевых продуктов, осуществляет их упаковку, маркировку и укладку. |
| **2. Condiciones de entrega** | **2. Условия поставки** |
| **2.1** La mercancía se entregará en lotes de acuerdo con el gráfico acordado por las | **2.1** Товар поставляется партиями в соответствии с графиком, согласованным на основании |
| normas de interpretación de los términos comerciales. | правил толкования торговых терминов. |
| **2.2** El COMPRADOR se encargará de adquirir las mercancías o productos en España y asumirá los costes y gestión íntegra del trasporte de los bienes a Rusia. | **2.2** ПОКУПАТЕЛЬ приобретает товары или продукцию в Испании, несет расходы и полностью занимается транспортировкой товаров в Россию. |
| **3. Pago** | **3. Оплата** |
| **3.1** El Comprador realizará el pago en virtud del presente Contrato en el momento de la entrega en España delamercancía. | **3.1** Покупатель производит оплату по настоящему Договору в момент поставки товара в Испании. |
| **3.2** Las Partes prevén la posibilidad de un prepago parcial. | **3.2** Стороны предусматривают возможность частичной предоплаты. |
| **3.3** El pago se realizará en divisa EUR mediante transferencia bancaría de la cuenta del COMPRADOR a la cuenta del FABRICANTE-VENDEDOR. | **3.3** Оплата производится в ЕВРО путем банковского перевода со счета ПОКУПАТЕЛЯ на счет ИЗГОТОВИТЕЛЯ-ПРОДАВЦА. |
| **3.4** Las Partes asumirán cada una en su territorio los cargos bancarios derivados de la transferencia de fondos. | **3.4** Каждая сторона на своей территории несет расходы по уплате комиссии банка за перевод средств. |
| **3.5** Las primeras facturas se pagarán con cargo al pago inicial, antes indicado, realizado por el comprador al fabricante/vendedor, para que éste iniciara el negocio. | **3.5** Первые счета-фактуры оплачиваются с учетом указанного первоначального платежа, уплаченного покупателем изготовителю/ продавцу для осуществления деятельности. |
| Una vez compensado tal pago con los bienes o mercancías adquiridos, se realizará el pago de los bienes a la entrega de los mismos en España y en los términos antes indicados. | После компенсации данного платежа приобретенными товарами, оплата товаров производится при их поставке в Испании и на указанных выше условиях. |
| **4. Calidad de la Mercancía** | **4. Качество Товара** |
| **4.1** La calidad de la Mercancía debe cumplir completamente con los estándares vigentes del país importador y estar acreditada por la documentación emitida por los órganos competentes del país de origen. | **4.1** Качество Товара должно полностью соответствовать действующим стандартам страны-импортера и должно быть подтверждено документами, выданными компетентными органами страны происхождения. |
| **5. Embalaje y Rotulados** | **5. Упаковка и маркировка** |
| **5.1** La Mercancía deberá estar debidamente embalada, sellada y rotulada con el fin de su identificación y seguridad en el proceso de transporte de la misma. | **5.1** Товар должен быть надлежащим образом упакован, запломбирован и маркирован с целью его идентификации и безопасной транспортировки. |
| **5.2** El embalaje deberá garantizar la integridad de la Mercancía y protegerla contra daños durante su transporte con todos los medios de transporte, teniendo en cuenta los trasbordos. | **5.2** Упаковка должна обеспечивать целостность Товара и защищать его от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перегрузки. |
| **5.3** El fabricante realizará el rotulado de la Mercancía. | **5.3** Изготовитель производит маркировку Товара. |
| **6. Procedimiento de envió** | **6. Порядок отправки** |
| **6.1** El VENDEDOR le notificará al FABRICANTE COMPRADOR sobre la preparación de la Mercancía para su envío con al menos 30 (días) de antelación a la fecha prevista para la compra. | **6.1** ПРОДАВЕЦ уведомляет ИЗГОТОВИТЕЛЯ ПОКУПАТЕЛЯ о подготовке Товара к отправке не менее чем за 30 (дней) до запланированной даты покупки. |
| **6.2** En la documentación de expedición de la Mercancía se especificará: el nombre de la Mercancía, el número de bultos, número de paquetes, peso bruto y peso neto. | **6.2** В транспортных документах на Товар указывается: название Товара, количество грузовых мест, количество упаковок, вес брутто и вес нетто. |
| **6.3** El VENDEDOR, una vez recibido el importe de la compra, le enviará al COMPRADOR, por cualquier medio accesible, los originales de la documentación comercial para el lote de Mercancía enviado, necesaria para el despacho de aduana en el país del importador: | **6.3** ПРОДАВЕЦ, получив сумму покупки, отправляет ПОКУПАТЕЛЮ любыми доступными средствами оригиналы товарных документов на партию отправленного Товара, необходимые для таможенного оформления в стране-импортере: |
| - factura comercial en 2 ejemplares; | - счет-фактура в 2 экземплярах; |
| - factura proforma en 2 ejemplares. | - счет-проформа в 2 экземплярах. |
| **7. La entrega y recepción de la Mercancía se realizará en España** | **7. Поставка и получение Товара производятся в Испании** |
| **8. Fuerza Mayor** | **8. Форс-мажор** |
| **8.1** Las partes quedan exentas de toda responsabilidad por el incumplimiento parcial o total de sus obligaciones en virtud del presente Contrato, en caso de que dicho incumplimiento fue consecuencia de circunstancias de fuerza mayor producidas después de la celebración del Contrato como resultado de eventos extraordinarios que las Partes no pudieron prever, ni prevenir mediante medidas razonables. | **8.1** Стороны освобождаются от любой ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае, если такое неисполнение произошло вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. |
| **8.2** Las circunstancias de fuerza mayor incluyen los eventos en los que las Partes no pueden influir y de cuyo surgimiento no son responsables. | **8.2** Форс-мажорные обстоятельства включают события, на которые Стороны не могут повлиять и за возникновение которых они не несут ответственность. |
| **8.3** Durante el periodo en que continúe la causa de fuerza mayor y otras circunstancias que eximen de responsabilidad, las obligaciones de las Partes se suspenderán y no se aplicarán sanciones por el incumplimiento de dichas obligaciones. | **8.3** Обязательства Сторон приостанавливаются на период, в течение которого действуют форс-мажорные обстоятельства и другие события, освобождающие от ответственности. Санкции за неисполнение указанных обязательств не применяются. |
| **9. Resolución de conflictos** | **9. Разрешение конфликтов** |
| **9.1** Las partes intentarán resolver mediante negociaciones todos los conflictos y controversias que puedan surgir en relación con el cumplimiento de sus obligaciones en virtud del presente Contrato. En caso de que las Partes no pudieran llegar a un acuerdo mediante negociaciones, el conflicto será sometido a los Tribunales de Arbitraje de la ciudad de Denia. | **9.1.** Все конфликты и споры, которые могут возникнуть в связи с выполнением обязательств по настоящему Договору, стороны разрешают путем переговоров. В случае если Стороны не смогут достичь согласия путем переговоров, спор будет передан на рассмотрение Арбитражного суда города Дения. |
| **9.2** La legislación aplicable en virtud del presente Contrato es la legislación de ESPAÑA. | **9.2.** Законодательством, применимым по настоящему Договору, является законодательство ИСПАНИИ. |
| **10. Otras condiciones** | **10. Прочие условия** |
| **10.1** Ninguna de las Partes podrá transmitir a terceros sus derechos y obligaciones contractuales sin previo acuerdo de la otra Parte, formalizado por escrito. | **10.1** Ни одна из Сторон не может передавать свои договорные права и обязательства третьим сторонам без предварительного письменного согласия другой Стороны. |
| **10.2** Todas las modificaciones y cláusulas adicionales al presente Contrato tendrán validez exclusivamente si estarán formalizadas por escrito y debidamente firmadas por los representantes autorizados de las Partes. | **10.2.** Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они оформлены в письменной форме и надлежащим образом подписаны уполномоченными представителями Сторон. |
| **10.3** El presente Contrato entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá validez durante 2 (dos) años posteriores a la fecha indicada. Una vez finalizado el contrato a excepción del posible pago pendiente de bienes entregados por el fabricante-vendedor al comprador, o de la calidad de los mismos, las partes no tendrán nada mas reclamarse por ningún concepto o cuestión. | **10.3** Настоящий Договор вступает в силу в момент его подписания и действует в течение 2 (двух) лет с указанной даты. После прекращения действия договора, стороны не имеют права предъявлять какие-либо требования друг другу за исключением возможной предстоящей оплаты товаров, поставленных изготовителем-продавцом покупателю, или требований в отношении их качества. |
| Leído y entendido se firma por duplicado ejemplar y aun solo efecto en la Ciudad y fechas al principio indicadas. | После прочтения Договор подписывается в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу в городе и в дату, указанные в начале документа. |